

COLONIAL LATIN AMERICAN REVIEW

Contents, Vol. 9, 2000

GENERAL EDITOR

Raquel Chang-Rodríguez, *The City College-Graduate School, City University of New York*

ASSOCIATE EDITOR

Frederick Luciani, *Colgate University*

EDITORIAL BOARD

Rolena Adorno, *Yale University*; **Mitchell A. Coddington**, *The Hispanic Society of America*; **Thomas Cohen**, *The Catholic University of America*; **Nancy M. Farriss**, *The University of Pennsylvania*; **Kenneth Mills**, *Princeton University*; **Alfonso Quiroz**, *Baruch College-Graduate School, City University of New York*; **Georgina Sabat-Rivers**, *SUNY at Stony Brook*

BOOK REVIEW EDITOR

Kenneth J. Andrien, *Department of History, Ohio State University, Columbus*

EDITORIAL ASSISTANT

John O'Neill, *The Hispanic Society of America*

ADVISORY BOARD

Marie-Cécile Bénassy Berling, *Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle*; **Teresa Gisbert**, *Universidad Mayor de San Andrés, La Paz*; **Herbert S. Klein**, *Columbia University*; **Brooke Larson**, *SUNY at Stony Brook*; **Asunción Lavrin**, *Arizona State University*; **Isaías Lerner**, *Graduate School, CUNY*; **Mercedes López-Baralt**, *Universidad de Puerto Rico, Río Piedras*; **Pilar Gonzalbo Aizpuru**, *El Colegio de México, México*; **Laura de Mello y Souza**, *Universidade de São Paulo*; **Franklin Pease G. Y.**, *Pontificia Universidad Católica del Perú*; **Enrique Pupo-Walker**, *Vanderbilt University*; **David J. Robinson**, *Syracuse University*; **Frank Salomon**, *University of Wisconsin, Madison*; **Nicolás Sánchez-Albornoz**, *New York University*; **Stuart B. Schwartz**, *Yale University*; **William B. Taylor**, *University of California, Berkeley*; **Eric Van Young**, *University of California, San Diego*; **Consuelo Varela**, *Escuela de Estudios Hispano-Americanos, Sevilla*

Colonial Latin American Review publishes studies, review essays and book reviews in English, Portuguese and Spanish dealing with art, anthropology, geography, history and literature of Colonial Latin America with the aim of fostering a dialogue among these disciplines.

Editorial correspondence, including manuscripts for submission, for Volume 10 (2001), should be addressed to Professor Raquel Chang-Rodríguez, Department of Foreign Languages and Literatures, The City College, 138th St. at Convent Ave., New York, NY 10031-9198, USA.

Review Essays and Book Reviews will be solicited by the book review editor. If you are interested in reviewing books, send a copy of your curriculum vitae to Professor Kenneth J. Andrien, *CLAR*, Department of History, The Ohio State University, 230 West 17th Ave., Columbus, OH 43210-1367, USA.

Business correspondence, including orders and remittances relating to subscriptions, back numbers and sample copies, should be addressed to: Carfax Publishing, Taylor & Francis Ltd, Customer Services Department, Rankine Road, Basingstoke, Hants RG24 8PR, UK. Tel.: +44 (0)1256 813002; Fax: +44 (0)1256 330245.

Advertising

USA/Canada: The Advertising Manager, PCG, 875 Massachusetts Avenue, Suite 81, Cambridge, MA 02139, USA. Tel.: +1 617 497 6514; Fax: +1 617 354 6875.

EU/Rest of World: The Advertising Manager, Taylor & Francis, PO Box 25, Abingdon, Oxfordshire OX14 3UE, UK. Tel.: +44 (0)1235 401 000; Fax: +44 (0)1235 401 550.

Colonial Latin American Review is a peer-reviewed journal published twice a year (June and December) by Carfax Publishing, Taylor & Francis Ltd, PO Box 25, Abingdon, Oxfordshire OX14 3UE, UK. Tel.: +44 (0)1235 401 000; Fax: +44 (0)1235 401 550. These two issues constitute one volume.

Colonial Latin American Review is sponsored by the Simon H. Rifkind, Center for the Humanities, and the Department of Foreign Languages and Literatures of the City College of the City University of New York.

COLONIAL LATIN AMERICAN REVIEW

Contents, Vol. 9, 2000

GENERAL EDITOR

Raquel Chang-Rodríguez, *The City College-Graduate School, City University of New York*

ASSOCIATE EDITOR

Frederick Luciani, *Colgate University*

EDITORIAL BOARD

Rolena Adorno, *Yale University*; **Mitchell A. Coddington**, *The Hispanic Society of America*; **Thomas Cohen**, *The Catholic University of America*; **Nancy M. Farriss**, *The University of Pennsylvania*; **Kenneth Mills**, *Princeton University*; **Alfonso Quiroz**, *Baruch College-Graduate School, City University of New York*; **Georgina Sabat-Rivers**, *SUNY at Stony Brook*

BOOK REVIEW EDITOR

Kenneth J. Andrien, *Department of History, Ohio State University, Columbus*

EDITORIAL ASSISTANT

John O'Neill, *The Hispanic Society of America*

ADVISORY BOARD

Marie-Cécile Bénassy Berling, *Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle*; **Teresa Gisbert**, *Universidad Mayor de San Andrés, La Paz*; **Herbert S. Klein**, *Columbia University*; **Brooke Larson**, *SUNY at Stony Brook*; **Asunción Lavrin**, *Arizona State University*; **Isaías Lerner**, *Graduate School, CUNY*; **Mercedes López-Baralt**, *Universidad de Puerto Rico, Río Piedras*; **Pilar Gonzalbo Aizpuru**, *El Colegio de México, México*; **Laura de Mello y Souza**, *Universidade de São Paulo*; **Franklin Pease G. Y.**, *Pontificia Universidad Católica del Perú*; **Enrique Pupo-Walker**, *Vanderbilt University*; **David J. Robinson**, *Syracuse University*; **Frank Salomon**, *University of Wisconsin, Madison*; **Nicolás Sánchez-Albornoz**, *New York University*; **Stuart B. Schwartz**, *Yale University*; **William B. Taylor**, *University of California, Berkeley*; **Eric Van Young**, *University of California, San Diego*; **Consuelo Varela**, *Escuela de Estudios Hispano-Americanos, Sevilla*

Colonial Latin American Review publishes studies, review essays and book reviews in English, Portuguese and Spanish dealing with art, anthropology, geography, history and literature of Colonial Latin America with the aim of fostering a dialogue among these disciplines.

Editorial correspondence, including manuscripts for submission, for Volume 10 (2001), should be addressed to Professor Raquel Chang-Rodríguez, Department of Foreign Languages and Literatures, The City College, 138th St. at Convent Ave., New York, NY 10031-9198, USA.

Review Essays and Book Reviews will be solicited by the book review editor. If you are interested in reviewing books, send a copy of your curriculum vitae to Professor Kenneth J. Andrien, *CLAR*, Department of History, The Ohio State University, 230 West 17th Ave., Columbus, OH 43210-1367, USA.

Business correspondence, including orders and remittances relating to subscriptions, back numbers and sample copies, should be addressed to: Carfax Publishing, Taylor & Francis Ltd, Customer Services Department, Rankine Road, Basingstoke, Hants RG24 8PR, UK. Tel.: +44 (0)1256 813002; Fax: +44 (0)1256 330245.

Advertising

USA/Canada: The Advertising Manager, PCG, 875 Massachusetts Avenue, Suite 81, Cambridge, MA 02139, USA. Tel.: +1 617 497 6514; Fax: +1 617 354 6875.

EU/Rest of World: The Advertising Manager, Taylor & Francis, PO Box 25, Abingdon, Oxfordshire OX14 3UE, UK. Tel.: +44 (0)1235 401 000; Fax: +44 (0)1235 401 550.

Colonial Latin American Review is a peer-reviewed journal published twice a year (June and December) by Carfax Publishing, Taylor & Francis Ltd, PO Box 25, Abingdon, Oxfordshire OX14 3UE, UK. Tel.: +44 (0)1235 401 000; Fax: +44 (0)1235 401 550. These two issues constitute one volume.

Colonial Latin American Review is sponsored by the Simon H. Rifkind, Center for the Humanities, and the Department of Foreign Languages and Literatures of the City College of the City University of New York.

Foreword

Raquel Chang-Rodríguez	5
La familia novohispana y la ruptura de los modelos	
Pilar Gonzalbo Aizpuru	7
Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771	
David Tavárez	21
El lenguaje de Zuyua y la resistencia literaria maya-yukateka colonial	
Francesc Ligorred Perramon	49
La cultura del libro en el Virreinato del Perú en tiempos de Felipe II	
Carlos Alberto González Sánchez	63
Elite hispano-cubana, autonomismo y desastre del 98	
José G. Cayuela Fernández y Mariano Esteban de Vega	81
Nota sobre el Coloquio Internacional "Guaman Poma de Ayala y Blas Valera: tradición andina e historia colonial". Instituto Italo-Latinamericano, Roma, 29-30 de setiembre de 1999	
Juan M. Ossio	113

Book Reviews

Oré, Luis Gerónimo de. <i>Relación de la vida y milagros de San Francisco Solano</i> .	
López Beltrán, Clara. <i>Alianzas familiares: elite, género y negocios en La Paz, siglo XVII</i> .	
Glave, Luis Miguel. <i>De Rosa y espinas: economía, sociedad y mentalidades andinas, siglo XVII</i> .	
Rostworowski, María. <i>Ensayos de historia andina II: Pampas de Nasca, género, hechicería</i> .	
Kenneth Mills	117
Moraña, Mabel. <i>Viaje al silencio: exploraciones del discurso barroco</i> .	
Sabat de Rivers, Georgina. <i>En busca de Sor Juana</i> .	
Wissmer, Jean-Michel. <i>Las sombras de lo fingido: sacrificio y simulacro en Sor Juana Inés de la Cruz</i> .	
Electa Arenal	122
Cohen, Thomas M. <i>The Fire of Tongues: Antonio Vieira and the Missionary Church in Brazil and Portugal</i> .	
Alida C. Metcalf	125
Barickman, B. J. <i>A Bahian Counterpoint: Sugar, Tobacco, Cassava, and Slavery in the Recôncavo, 1780-1860</i> .	
Marshall C. Eakin	126
Rodríguez O., Jaime E. <i>The Independence of Spanish America</i> .	
Christon I. Archer	127

Casanovas, Joan. <i>Bread, or Bullets! Urban Labor and Spanish Colonialism in Cuba.</i>	
Martínez-Fernández, Luis. <i>Fighting Slavery in the Caribbean: The Life and Times of a British Family in Nineteenth-Century Havana.</i>	
Martínez-Vergne, Teresita. <i>Shaping the Discourse on Space: Charity and Its Wards in Nineteenth-Century San Juan, Puerto Rico.</i>	
Christopher Schmidt-Nowara	129

Obituaries

Franklin Pease García Yrigoyen (1939–1999)	
Liliana Regalado de Hurtado	133
Francisco Carrillo Espejo (1925–1999)	
Eugenio Chang-Rodríguez	135
Activities	137
Contributors	139
Guidelines for Submission of Typescripts	141

Volume 9 Number 2 December 2000

Special Issue: Women in the Colonial World

Foreword	
Frederick Luciani	149
Crossing Boundaries: Defining the Field of Female Religious Writing in Colonial Latin America	
Kathleen Ann Myers	151
“Llegando a la primera mujer”: Catalina de Jesús Herrera y la invención de una genealogía femenina en el Quito del Siglo XVIII	
Karen Stolley	167
Una ventana hacia otro mundo. Santa Catalina de Sena: primer convento femenino de Buenos Aires	
Gabriela Braccio	187
Indecent Living: Indigenous Women and the Politics of Representation in Early Colonial Peru	
Karen B. Graubart	213
Portraits of Four Women: Traditional Female Roles and Transgressions in Colonial Elite Families in Charcas, 1550–1600	
Ana María Presta	237
An Interview with María Rostworowski	
Nancy E. van Deusen	263
Actualidad del sorjuanismo (1994–1999)	
Marie-Cécile Bénassy-Berling	277

Exhibition Reviews

- Talavera Poblana: Four Centuries of a Mexican Ceramic Tradition*
Diana Fane 293
- Los Siglos de Oro en los virreinos de América, 1550-1700*
Iona Katzew 299

Review Essays

- Recent Studies on the Inkas
Terence N. D'Altroy 309
 Bauer, Brian S. *The Sacred Landscape of the Inca: The Cusco Ceque System*
 Rostworowski de Diez Canseco, María. *History of the Inca Realm*
 Urton, Gary. *The Social Life of Numbers: A Quechua Ontology of Numbers and Philosophy of Arithmetic*
- A New Look at *Mestizaje*
José Rabasa 315
 Gruzinski, Serge. *La pensée métisse*

Book Reviews

- Varón Gabai, Rafael and Javier Flores Espinosa, eds. *Arqueología, antropología e historia en los Andes: Homenaje a María Rostworowski*
Nancy E. van Deusen 319
- Chang-Rodríguez, Raquel. *Hidden Messages. Representation and Resistance in Andean Colonial Drama*
Daniel R. Reedy 321
- Twinam, Ann. *Public Lives, Private Secrets: Gender, Honor, Sexuality and Illegitimacy in Colonial Spanish America*
Susan M. Socolow 322
- Merrim, Stephanie. *Early Modern Women's Writing and Sor Juana Inés de la Cruz*
Frederick Luciani 324
- García-Baquero González, Antonio. *El Libre Comercio: A Examen Gaditano. Crítica y opinión mercantil de fines del siglo XVIII*
 Parrón Salas, Carmen. *De las Reformas borbónicas a la República: El Consulado y el comercio marítimo de Lima, 1778-1821*
Kendall W. Brown 325
- Contributors 329
- Guidelines for Submission of Typescripts 331

Author Index

- Archer, Christon I., 127
Arenal, Electa, 122
- Bénassy-Berling, Marie-Cécile, 277
Braccio, Gabriela, 187
Brown, Kendall W., 325
- Cayuela Fernández, José G., 81
Chang-Rodríguez, Eugenio, 135
Chang-Rodríguez, Raquel, 5
- D'Altroy, Terence N., 309
- Eakin, Marshall C., 126
Esteban de Vega, Mariano, 81
- Fane, Diana, 293
- Gonzalbo Aizpuru, Pilar, 7
González Sánchez, Carlos Alberto, 63
Graubart, Karen B., 213
- Katzew, Ilona, 299
- Ligorred Perramon, Francesc, 49
Luciani, Frederick, 149, 324
- Metcalf, Alida C., 125
Mills, Kenneth, 117
Myers, Kathleen Ann, 151
- Ossio, Juan M., 113
- Presta, Ana María, 237
- Rabasa, José, 315
Reedy, Daniel R., 321
Regalado de Hurtado, Liliana, 133
- Schmidt-Nowara, Christopher, 129
Socolow, Susan M., 322
Stolley, Karen, 167
- Tavárez, David, 21
- van Deusen, Nancy E., 263, 319

